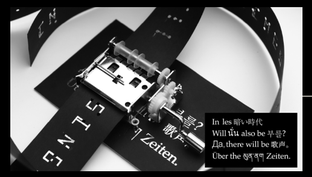
Contextualising



unit 1 methods of translating

In the dark times
Will there also be singing?
Yes, there will be singing.
About the dark times.

In les 暗い時代
Will นั่น also be 부를?
Да, there will be 歌声。
Über the སྒོན་ཁག Zeiten.

multilingual mix translation



unit 2 positions through iterating

- Power
  - *In Defense of the Poor Image (2012)* Hito Steyerl
  - *Artificial Hells (2012)* Claire Bishop
  - *The Translator's Invisibility (1995)* Lawrence Venuti
  - *Decolonising the Mind (1986)* Ngugi wa Thiong'o

  → critical position
- Translation Theory
  - *The Rustle of Language (1986)* Roland Barthes
  - *The Translator's Task (1997)* Walter Benjamin
  - *Mouse or Rat? Translation as Negotiation (2003)* Umberto Eco
- Computer Languages
  - *Uncreative Writing (2011)* Kenneth Goldsmith
  - *Stochastic Parrots (2021)* Bender et al.
  - *The Language of New Media (2001)* Lev Manovich

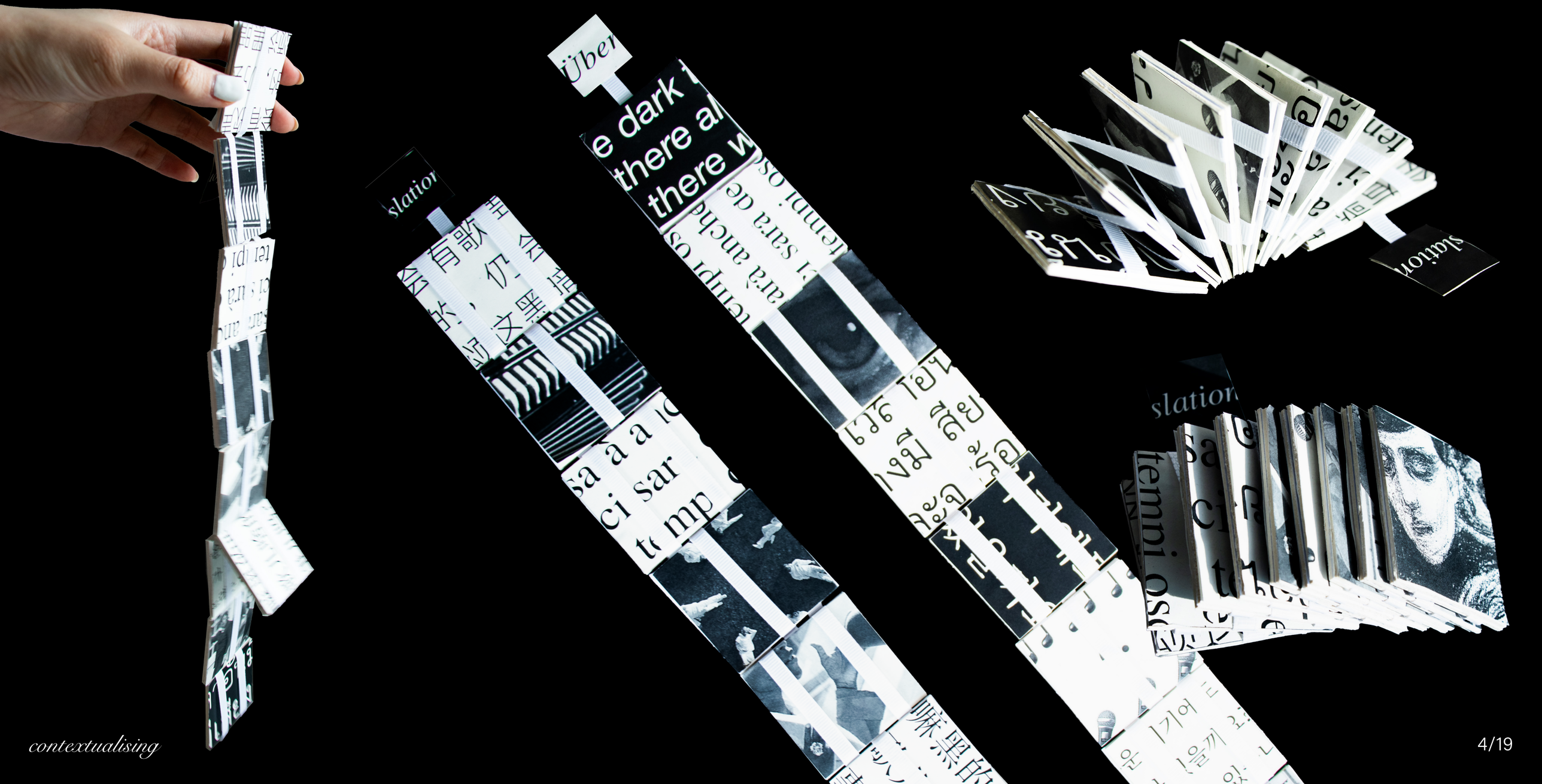
  → theory
- Voice
  - Spoken Language – Similar pronunciation
  - songs with poem lyrics
    - Henri Chopin
    - Bob Cobbing
- Typography
  - *Exercises in Style (1998)* Queneau
  - *Book from the Ground* Xu Bing
  - *The Visible Word (1994)* Johanna Drucker
  - Concrete Poetry
    - Eugen Gomringer
    - Noigandres

  → practice

How to reveal the power in the ongoing and negotiating process of translation?

How to reveal the power in the dynamic and negotiating process of translation?

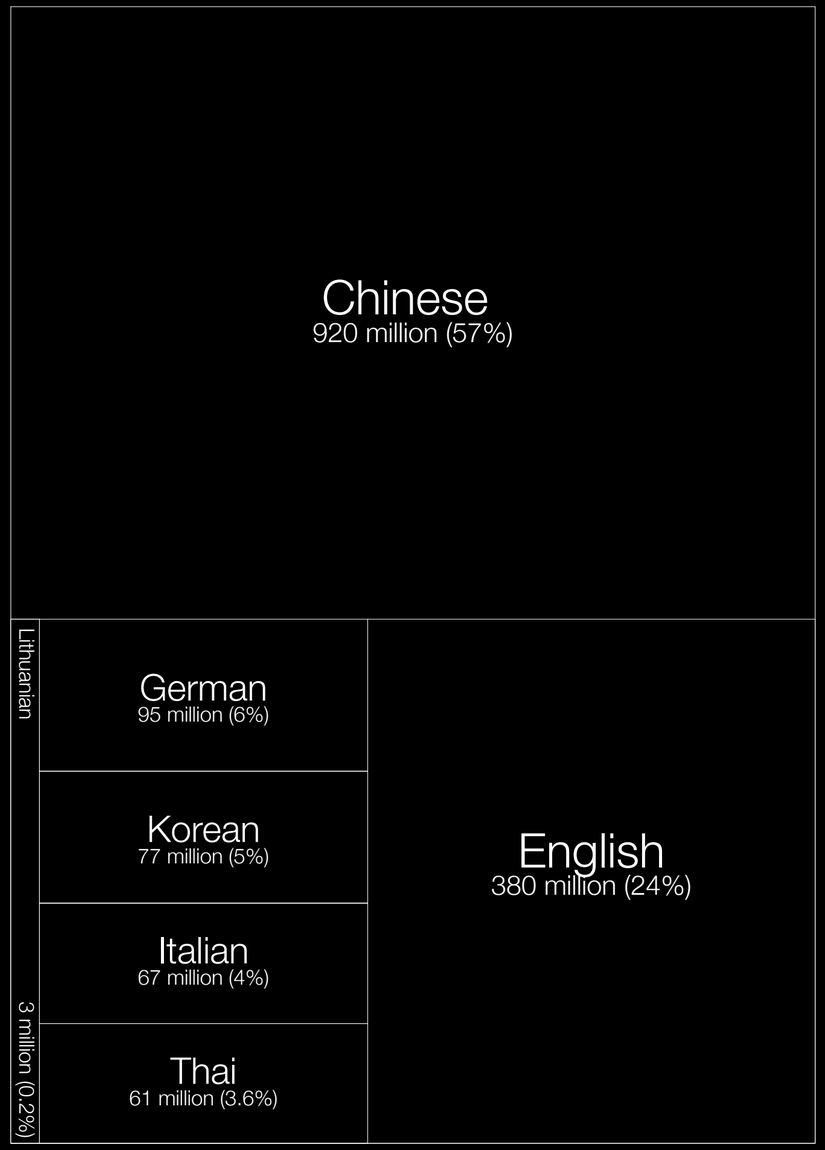
- Translation is a dynamic process of negotiation in which meaning is continuously transformed through movement.

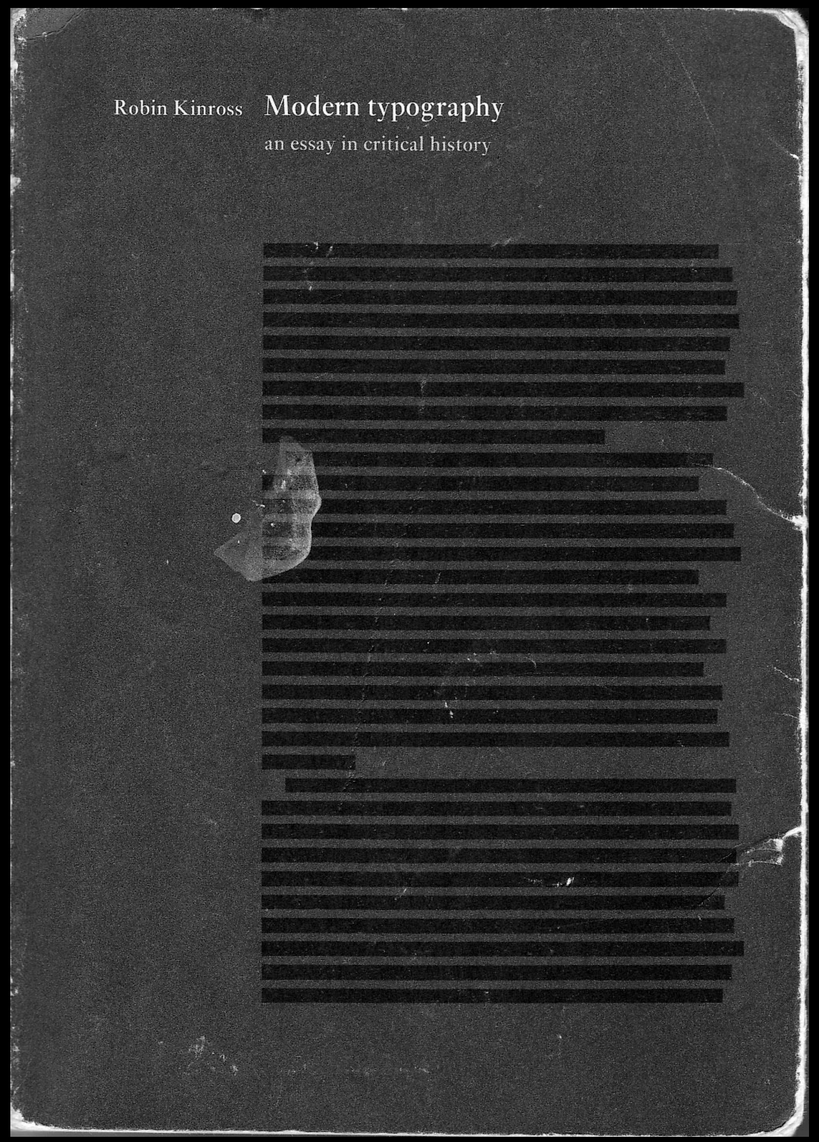

slation
Über
e dark
there al
there w
slation
slation
tempi
sa a
ci sar
t mp

How to reveal the power in the ongoing and negotiating process of translation?

- Translation is a dynamic process of negotiation in which meaning is continuously transformed through movement.

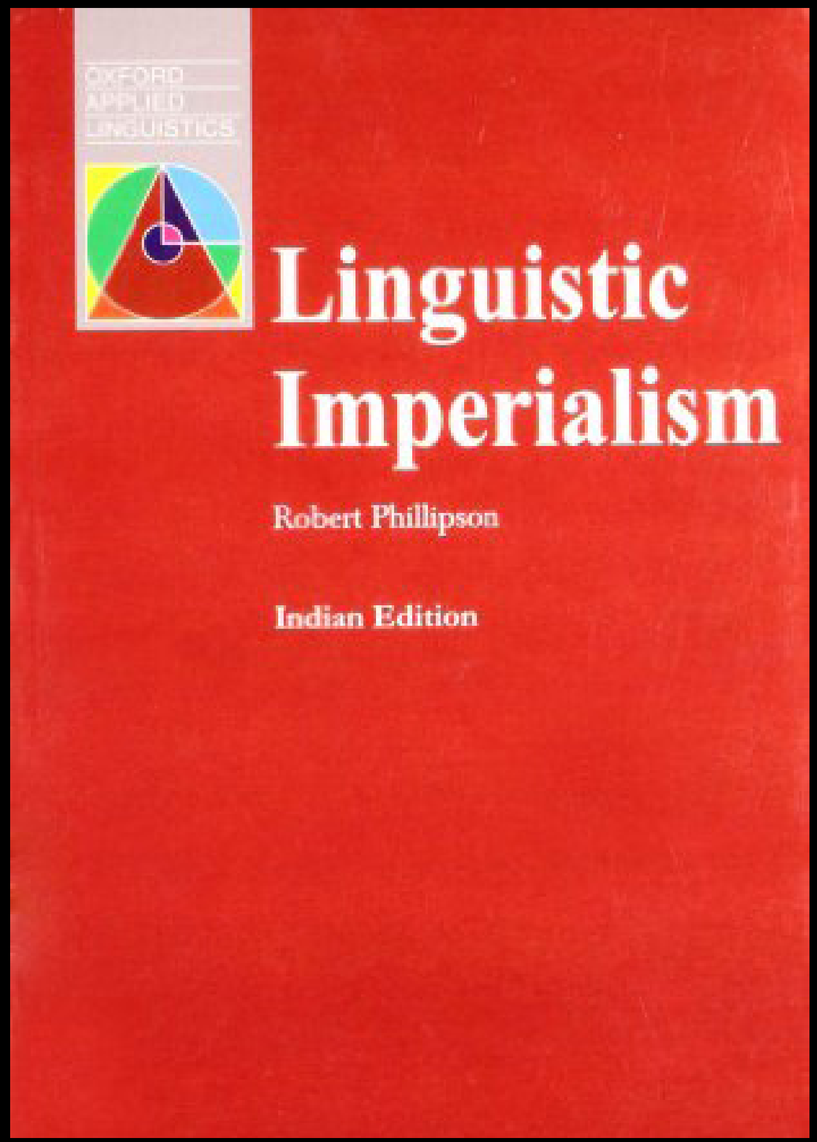
- Typography and language function as structures of power that shape how meaning is presented and controlled.


Chinese
920 million (57%)
German
95 million (6%)
Korean
77 million (5%)
Italian
67 million (4%)
Thai
61 million (3.6%)
English
380 million (24%)
Lithuanian
3 million (0.2%)



Modern Typography (1992)
Robin Kinross

Modern Typography examines how modern sans-serif typography was framed as neutral and universal, while revealing that this "neutrality" is itself rooted in European modernist ideology. This helped me reconsider typography not as a transparent carrier of meaning, but as a structure shaped by cultural and ideological power.



在这黑暗时代 也会有歌声吗？ 是的，仍会有歌声。歌颂这黑暗时代。

Tamsiomis dienomis ar skambės dar dainos? Dainos skambės, taip. Bet apie tamsias dienas.

In den finsteren Zeiten Wird da auch gesungen werden? Da wird auch gesungen werden. Von den finsteren Zeiten.

어두운 시기에도 노래가 있을까요? 네, 노래는 있습니다. 어두운 시기의 노래가요.

Nei tempi oscuri Ci sarà anche del canto? Sì, ci sarà del canto. Sui tempi oscuri.

ในช่วงเวลาอันมืดมน จะยังคง มีเสียงร้องเพลงอยู่ไหม? ใช่ ...และจะร้องเพลงเกี่ยวกับช่วงเวลาที่มืดมนนั้น

In the dark times Will there also be singing? Yes, there will be singing. About the dark times.

在这黑暗时代 也会有歌声吗？ 是的，仍会有歌声。歌颂这黑暗时代。

Tamsiomis dienomis ar skambės dar dainos? Dainos skambės, taip. Bet apie tamsias dienas.

In den finsteren Zeiten Wird da auch gesungen werden? Da wird auch gesungen werden. Von den finsteren Zeiten.

어두운 시기에도 노래가 있을까요? 네, 노래는 있습니다. 어두운 시기의 노래가요.

Nei tempi oscuri Ci sarà anche del canto? Sì, ci sarà del canto. Sui tempi oscuri.

ในช่วงเวลาอันมืดมน จะยังคงมีเสียงร้องเพลงอยู่ไหม? ใช่...และจะร้องเพลงเกี่ยวกับช่วงเวลาที่มืดมนนั้น

In the dark times Will there also be singing? Yes, there will be singing. About the dark times.

在这黑暗时代
也会有歌声吗？
是的，仍会有歌声。
歌颂这黑暗时代。

Tamsiomis dienomis ar skambės dar dainos? Dainos skambės, taip. Bet apie tamsias dienas.

In den finsteren Zeiten Wird da auch gesungen werden? Da wird auch gesungen werden. Von den finsteren Zeiten.

어두운 시기에도 노래가 있을까요? 네, 노래는 있습니다. 어두운 시기의 노래가요.

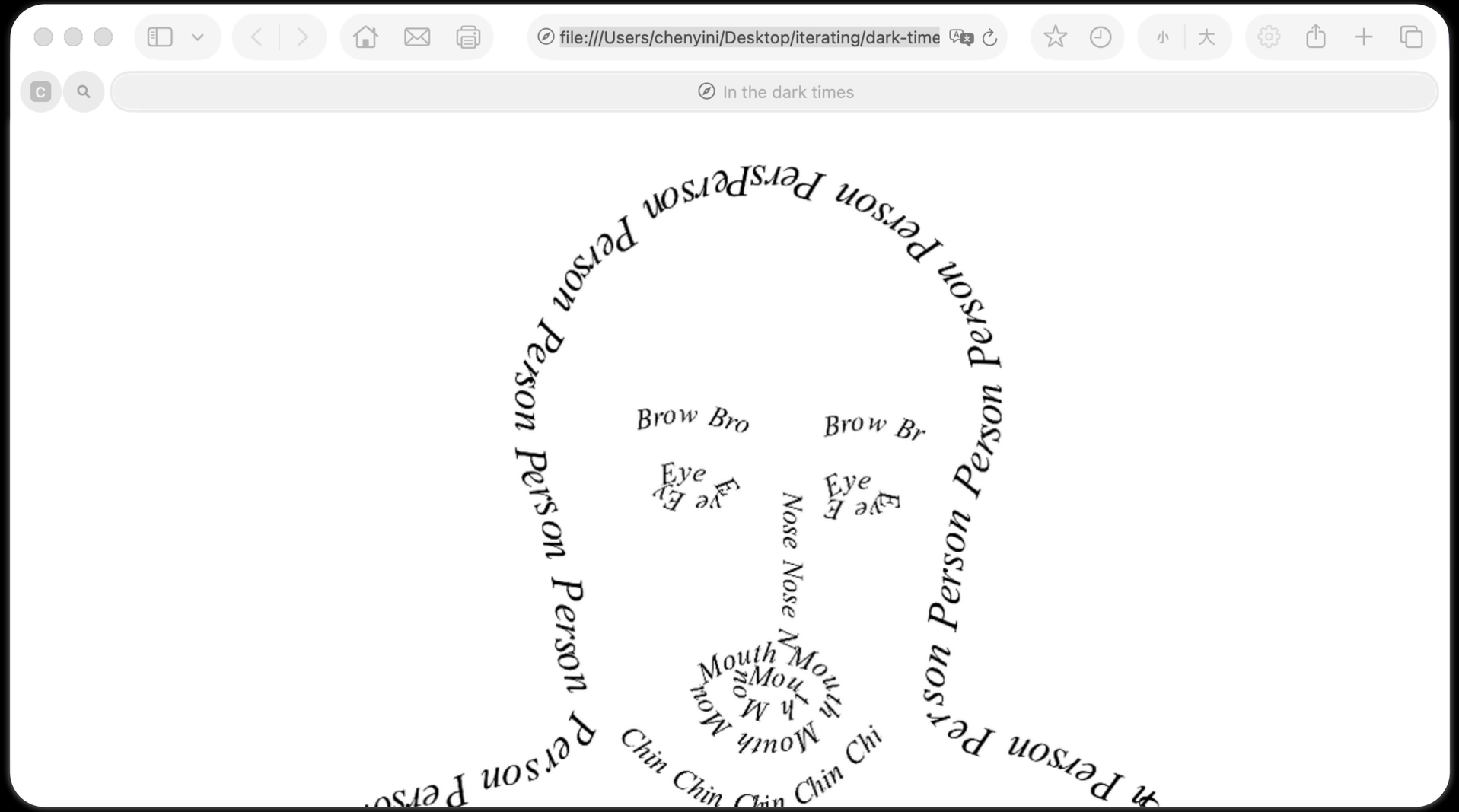
Nei tempi oscuri Ci sarà anche del canto? Sì, ci sarà del canto. Sui tempi oscuri.

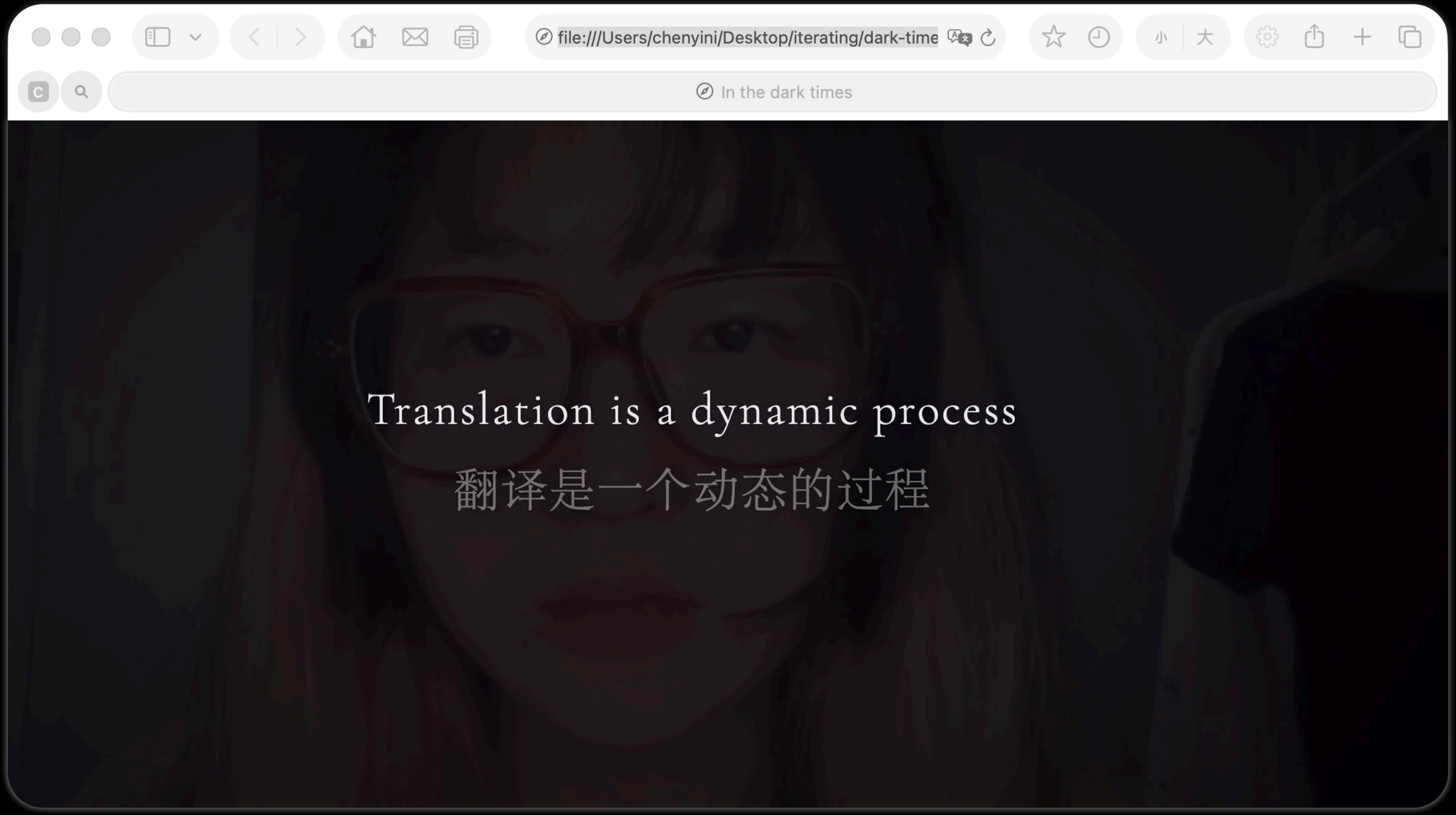
ในช่วงเวลาอันมืดมน จะยังคงมีเสียงร้องเพลงอยู่ไหม? ใช่...และจะร้องเพลงเกี่ยวกับช่วงเวลาที่มืดมนนั้น

In the dark times Will there also be singing? Yes, there will be singing. About the dark times.

How to reveal the power in the ongoing and negotiating process of translation?

- Translation is a dynamic process of negotiation in which meaning is continuously transformed through movement.
- Typography and language function as structures of power that shape how meaning is presented and controlled.
- English operates as a dominant system that gradually absorbs and reshapes other languages.


file:///Users/chenyini/Desktop/iterating/dark-time
In the dark times
Person Person Person Person Person Person Person Person Person Person Person Person
Brow Bro
Brow Br
Eye Ey
Eye E
Nose Nose Nose
Mouth Mouth Mouth Mouth Mouth Mouth
Chin Chin Chin Chin Chi


file:///Users/chenyini/Desktop/iterating/dark-time
In the dark times
Translation is a dynamic process
翻译是一个动态的过程

file:///Users/chenyini/Desktop/iterating/dark-time

In the dark times

because it's impossible to have everything Multiple aspects may exist in this negotiation On the one hand, the original text has its own rights. Sometimes the author has rights over the whole process and the cultural framework within which the original text was born. On the other hand, there are target texts that are expected to read the cultural environment and even the publishing house. Depending on whether the translated text is placed in a scholarly context or a popular context



THE END